

韩礼德文集 2

Volume 2 in the Collected Works of M. A. K. Halliday

Linguistic Studies of

语篇和话语的

语言学研究

Text
and Discourse

M. A. K. Halliday

Edited by Jonathan J. Webster



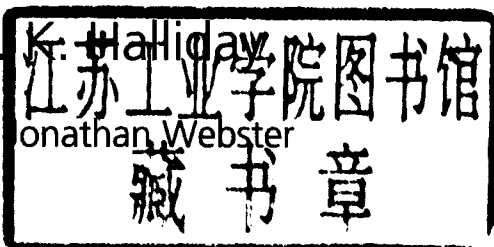
北京大学出版社
PEKING UNIVERSITY PRESS

Volume 2 in the Collected Works of M. A. K. Halliday

Linguistic Studies of Text and Discourse

M. A. K. Halliday

Edited by Jonathan Webster



北京大学出版社
PEKING UNIVERSITY PRESS



continuum
LONDON • NEW YORK

著作权合同登记号 图字:01-2007-0924

图书在版编目(CIP)数据

语篇和话语的语言学研究=Linguistic Studies of Text and Discourse;英文/(英)韩礼德(Halliday, M. A. K.)著. —北京:北京大学出版社, 2007. 11
(韩礼德文集)

ISBN 978-7-301-13037-7

I. 语… II. 韩… III. ①语言分析—英文②话语语言学—英文 IV. H0

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2007)第 171689 号

First published 2002

This collection © M. A. K. Halliday 2002

All rights reserved. No part of this publication may be reproduced or transmitted in any form or by any means, electronic or mechanical, including photocopying, recording or any information storage or retrieval system, without permission in writing from the publishers.

The Work is published by arrangement with the Continuum International Publishing Group.

该作品由 Continuum 国际出版有限公司授权出版。

书 名: 语篇和话语的语言学研究

著作责任者: [英]韩礼德 著

责任编辑: 高生文

标准书号: ISBN 978-7-301-13037-7/H · 1900

出版发行: 北京大学出版社

地 址: 北京市海淀区成府路 205 号 100871

网 址: <http://www.pup.cn>

电 话: 邮购部 62752015 发行部 62750672 编辑部 62767315

出版部 62754962

电子邮箱: zpup@pup.pku.edu.cn

印刷者: 北京宏伟双华印刷有限公司

经销者: 新华书店

650 毫米×980 毫米 16 开本 20 印张 420 千字

2007 年 11 月第 1 版 2007 年 11 月第 1 次印刷

定 价: 36.00 元

未经许可,不得以任何方式复制或抄袭本书之部分或全部内容。

版权所有,侵权必究 举报电话: 010-62752024

电子邮箱: fd@pup.pku.edu.cn

Collected Works of M. A. K. Halliday

Volume 1: *On Grammar*

Volume 2: *Linguistic Studies of Text and Discourse*

Volume 3: *On Language and Linguistics*

Volume 4: *The Language of Early Childhood*

Volume 5: *The Language of Science*

Volume 6: *Computational and Quantitative Studies*

Volume 7: *Studies in English Language*

Volume 8: *Studies in Chinese Language*

Volume 8: 汉语语言研究(汉译版)

Volume 9: *Language and Education*

Volume 10: *Language and Society*

总 序

胡壮麟

由香港城市大学汉语、翻译和语言学系系主任 Jonathan J. Webster 教授主编的,并由英国 Continuum 公司自 2002 年陆续出版的《韩礼德文集》,总共 10 卷,已全部出齐。北京大学出版社获得 Continuum 公司的授权后,负责文集在中国境内的出版,并组织国内专家为读者撰写导读。这无疑是我国出版界和语言学界的一件大事。

就当代语言学研究来说,20 世纪下半叶一直表现为生成语言学和功能语言学的对峙,说得具体些,当乔姆斯基在 50 年代末一度以他的转换生成语法掀起一场革命,并成为国际上,特别是美国的语言学研究的主流时,能揭竿而起并与之抗衡的便是韩礼德的系统功能语法。^①如果说乔姆斯基的理论得益于后来成为他“革命”对象的美国结构主义,韩礼德则公开宣称他继承和发展了欧洲的弗斯学派、布拉格学派和哥本哈根学派。正是这两种力量的冲突、挑战和互补推动了这半个世纪精彩纷呈的语言学研究。

《韩礼德文集》在中国的出版还具有重要的意义,那就是韩礼德的成就除了受到欧洲语言学传统的影响外,也从中国语言学传统获得滋养。他早年师从罗常培先生和王力先生,在韩礼德的论著中不时绽放出这些大师的思想火花。^②《文集》的第 8 卷是最好的历史见证,在这个意义上,《文集》的出版是一次学术上的回归,为我国语言学研究如何实现全球化和本土化的结合提供了宝贵的经验。为此,北京大学出

① 胡壮麟、朱永生、张德禄、李战子,《系统功能语言学概论》,北京大学出版社,2005 年 9 月。

② 胡壮麟,《王力与韩礼德》,《北京大学学报·英语语言文学专刊》1991 年第 1 期,第 49—57 页。
收入张谷、王辑国编,《龙虫并雕,一代宗师——中外学者论王力》,广西教育出版社,第 200—216 页。

版社采纳了我们的建议,在出版 10 卷《文集》的同时,将第 8 卷全部译成中文,另行出版中文版,以供汉语界参考。

《文集》充分反映了韩礼德所走过的治学道路,其轨迹分见于各卷的主要内容。韩礼德首先研究现代汉语(第 8 卷),打好了音系学和方言调查的扎实基础。回英国后,进入对普通语言学的研究(第 1 卷和第 3 卷),继承、发展和建立科学的语言学研究的理论,把握前进的方向。为了在欧美学术界获得一席之地,韩礼德在此时期把英语作为研究分析对象(第 7 卷)。在研究方法上,他注意第一手材料的收集(第 4 卷),将语言学研究从句子层面提高到在具体语境中出现的语篇和话语(第 2 卷),因此他的研究是经得起实际的检验的。韩礼德特别注意语言学理论的价值在于它的应用,能否说明社会生活中的问题,并为社会服务,前者见之于第 10 卷的“语言与社会”,后者反映于第 9 卷的“语言与教育”。曾经有位学者向韩礼德提问,为什么转换生成语法在中国国内打不开局面,而系统功能语法却响应者众多?这两卷的内容有助于人们找到答案。20 世纪下半叶是现代科学技术,特别是电子技术,获得飞速发展的时代。韩礼德时年七八十岁,他能在自己的晚年,关注语言与科学技术的关系(第 5 卷和第 6 卷),这种活到老、学到老的精神令人钦佩不已。

最后,《文集》只概括了韩礼德 2002 年以前的主要论著和节选,因此有关韩礼德的学术思想和成就有待我们进一步挖掘和学习。其次,这几年韩本人一直是老骥伏枥,笔耕不辍,勤于思索。如 2006 年 3 月 26 日韩礼德教授在香港城市大学的“韩礼德语言研究智能应用中心”成立大会上,做了题目为“研究意义:建立一个适用语言学”的主旨报告。韩提出适用语言学(*applied linguistics*)的长期目标是为了建立语言的意义发生系统,其工作机制是以社会理据来解释和描写语义发生,可见韩礼德已经认识到语言学研究最终要解决对“意义”的描写。对这个问题,结构主义和生成主义学派是不研究的,系统功能语言学在功能语义学方面只是刚刚起步,这将是语言学界在新世纪为之共同奋斗的目标。

参加《韩礼德文集》导读编写者均为我国著名学府的学者,在系统功能语言学研究方面享有盛誉,仅在此表示感谢。

卷别/导读作者

- 第1卷 论语法/黄国文(中山大学教授/博导)
- 第2卷 语篇和话语的语言学研究/朱永生(复旦大学教授/博导)
- 第3卷 论语言和语言学/方 琰(清华大学教授)
- 第4卷 婴幼儿的语言/李战子(南京国际关系学院教授/博导)
- 第5卷 科学语言/杨信彰(厦门大学教授/博导)
- 第6卷 计算机与定量语言/林允清(北京师范大学教授/博导)
/于 晖(解放军外国语学院副教授/博士)
- 第7卷 英语语言研究/何 伟(北京科技大学副教授/博士)
- 第8卷 汉语语言研究/彭宣维(北京师范大学教授/博导)
- 第8卷 汉语语言研究(汉译版)/彭宣维(北京师范大学教授/博导)
- 第9卷 语言与教育/张德禄(中国海洋大学教授/博导)
- 第10卷 语言与社会/任绍曾(浙江大学教授)

导 读

朱永生

本卷是由香港城市大学 Jonathan Webster 教授主编的《韩礼德文集》的第二卷,共收录 8 篇文章,总标题是《语篇和话语的语言学研究》(*Linguistic Studies of Text and Discourse*),主要内容是系统功能语法在话语分析中的实际应用。

本卷由三个部分组成。第一部分侧重理论阐述,第二部分和第三部分侧重具体的语篇分析。

第一部分的标题是“语言分析与语篇意义”(*Linguistic Analysis and Textual Meaning*),收录了韩礼德的两篇文章(第 1—2 篇)。

在第一篇文章“文学语篇的语言学研究”(*The linguistic study of literary texts*)中,韩礼德把语篇看做是语言学的一个组成部分,把应用现有的语言学理论和方法进行语篇分析的学科叫做“语言文体学”(linguistic stylistics),以区别于文学家对待语篇的传统批评方式。此外,韩礼德还强调,应该把具体语篇分析置于整个语言研究的大背景之中。为了展示他的思想,他从定冠词的三种功能和动名化两个角度分析了叶芝(W. B. Yeats)的诗歌《莉达与天鹅》(*Leda and the Swan*),从名词短语模式、词汇套和衔接等三个方面分析了布莱恩(J. Braine)、托马斯(D. Thomas)和威尔森(A. Wilson)的三个小说片段。值得注意的是,韩礼德在主张语篇分析必须以语言证据为基础的同时,也指出了语言文体学的局限性,认为最终能决定语言学在文学研究中处于何种地位的不是语言学家,而是文学分析家。

在第二篇文章“作为社会语境中语义选择的语篇”(*Text as semantic choice in social contexts*)中,韩礼德首先对语义层与词汇语法层和音系层之间的关系、语义系统的三个成分(概念意义、人际意义和语篇意义)和小句的内部结构进行了论述,然后对主位结构、信息结构、衔接和语调等语篇资源(textual resources)以及语篇的性质进行了讨论,最后就语篇与话语范围、话

语基调和话语方式等语境因素的相互关系发表了自己的看法,并通过对一篇记叙文的分析,向读者展示了词汇语法是如何体现语义、语义是如何体现语境的。

第二部分的标题是“受到高度重视的语篇(小说、戏剧、诗歌中的科学、科学中的诗歌)”[*Highly Valued Texts (Novel, Drama, Science in Poetry, Poetry in Science)*],收录了韩礼德的4篇文章(第3—6篇)。

第3篇文章对英国作家戈尔丁(W. Golding)的名著《继承者》(*The Inheritors*)的及物性结构进行了细致而系统的分析。韩礼德发现,在入侵者到达之前,以Lok为代表的原住民基本上都使用不及物结构或每个小句只有一个参与者的中动语态(middle voice),在入侵者到达初期仍以这种结构为主,但也开始使用少量的及物结构或每个小句有两个或两个以上参与者的非中动语态(non-middle voice),而在被入侵者征服之后,及物结构或非中动语态则占据了很高的比例。韩礼德认为,对语义结构的选用在很大程度上受到讲话者自身认知水平的制约,人类可以借助于语言概念功能的体现,反映自身的各种经验和经历。这篇文章发表后产生了巨大的影响,被许多人(如Leech & Short 1981;王佐良、丁往道 1987)看做是应用语言学理论分析文学作品语言风格的范文。

第4篇文章分析了英国著名剧作家普里斯特莱(J. B. Prestley)的剧作《罪恶之家》(*An Inspector Calls*)中不同人物所表达的语气(mood)、情态(modality)、时间(time)和归一度(polarity)等意义,剖析了话语基调和交际意图对人物对话的制约。

第5篇文章从小句复合体(clause complex)内部的逻辑关系、语气结构和及物性等角度,论述了英国诗人丁尼生(Alfred Lord Tennyson)如何在其诗歌《悼念》(*In Memoriam*)中体现他对自然规律的认识,使读者看到了诗歌语言和科学精神的完美结合。

第6篇文章首先对语域(register)这个概念进行了论述,然后从主位和信息两个角度分析了英国生物学家达尔文(C. Darwin)如何在《物种起源》(*The Origin of Species*)一书中以诗歌式的语言一步一步地阐述自己的进化论。在韩礼德看来,虽然文学和科学属于两个截然不同的语域,但它们之间的界限有时并不那么明显。上一篇文章引用的丁尼生的诗歌和这一篇文章引用的达尔文的科学论著都是这样的例子。它们之间的区别仅在于前者是诗歌中有科学,后者是科学中有诗歌。

第三部分的标题是“日常语篇(书面的,口头的)”(*Everyday Texts (Written, Spoken)*),收录了韩礼德的两篇文章(第7—8篇)。

第7篇文章从主位、信息结构、语气和情态、及物性、小句复合体、词汇衔接、名词化和语法隐喻等七个方面,对一段题为“人口零增长”的语篇的词汇语法特点进行了分析。韩礼德告诉我们,对待任何一个语篇,我们既可以把它看做语言研究的对象(object),又可以把它看做是语言使用的一个实例(instance)。所谓实例,指的是语言系统在具体语境中的真实使用,是讲话者从语言的许多子系统中进行选择的结果。

第8篇文章从话轮转换(turn-taking)、情态和主位化(thematization)等角度,对一次博士论文答辩过程的关键部分进行了逐句分析,向我们展示语境是如何创造语篇、语篇是如何创造语境的,从而帮助读者认识到语篇与语境之间的辩证关系。

在阅读以上这些文章的时候,建议注意以下几点:

(1) 韩礼德创立的系统功能语言学从一开始就朝着“适用”(applicable)的方向努力,即既注重理论性和科学性,同时又追求实用性。这一点和形式主义语言学有着很大的差别。

(2) 韩礼德分析语篇,不是为了分析而分析,而是试图通过具体的语篇分析达到两个目的:一是展示语篇本身的意义是如何得到表达的;二是展示语篇为什么会被认为具有自身价值。这就是说,文体分析不仅需要客观描写,而且需要解读者的主观解释。

(3) 许多文体学家十分重视变异对文体的重要性,几乎把它看做前景化(foregrounding)的全部内容。而韩礼德却向我们展示了前景化的另一个重要方面——“突出”(prominence),即某种结构在具体语篇中在数量上明显超过其他结构的现象(如戈尔丁在《继承者》一书中描写原住民认识世界的方式时对不及物句型的大量使用)。这对于扩大文体的内涵和推动文体学的发展具有极其重要的意义。

推荐书目

- Cummings, M. & R. Simmons. (1983) *The Language of Literature*. Oxford: Pergamon Press.
- Halliday, M. A. K. (1983) Foreword, In M. Cummings & R. Simmons (eds.) *The Language of Literature*. vii—xiv. Oxford: Pergamon Press.
- Halliday, M. A. K. (1994) *An Introduction to Functional Grammar*. London: Edward Arnold.
- Leech, G. & M. Short. (1981) *Style in Fiction*. London: Longman.
- 胡壮麟. (2001) “功能主义的文体观”. 《外语与外语教学》第1期.
- 刘世生. (1994) “系统功能理论对现代文体学的影响”. 《外国语》第1期.

- 申 丹. (1997) “有关功能文体学的几点思考”. 《外国语》第 5 期.
- 王佐良、丁往道. (1987)《英语文体学引论》. 北京：外语教学与研究出版社.
- 张德禄. (1997)《功能文体学》. 济南：山东教育出版社.
- 张德禄. (1999) “韩礼德功能文体学理论述评”. 《外语教学与研究》第 1 期.
- 朱永生. (2001) “功能语言学对文体分析的贡献”. 《外语与外语教学》第 5 期.

PREFACE

This volume, *Linguistic Studies of Text and Discourse*, focuses on the application of Systemic Functional Grammar to the analysis of texts, both highly valued and everyday, both written and spoken. The works in this volume present a framework for pursuing the practice of linguistic description and analysis of language in use in context of situation. Understanding better the grammar at work creating meaning, we appreciate more the work of the grammarian, whose task it is to explore for evidence as the basis of a linguistically sophisticated interpretation of the text under investigation.

The first part of this volume provides the foundation for subsequent chapters dealing with detailed analysis of specific texts, ranging from the highly valued by such authors as William Golding, J. B. Priestley, Alfred Lord Tennyson, and Charles Darwin, to the more everyday variety, such as a fund-raising letter and part of a doctoral defence. All are meaningful; each an instance formed from the total network of meaning potential; each accessible through the categories of the description of the language as a whole. A text achieves reality against an infinity of shadow texts that might have been; a literary work only has meaning against the background of the language as a whole.

The last sentence of this volume reads, 'There can be no semiotic act that leaves the world exactly as it was before.' Such is the power of grammar at work. With it we are enabled to create meaning, to change our lives for better or for worse. The grammarian explores the features whereby this potential for meaning and impact on our world are realized and experienced.

ACKNOWLEDGEMENTS

'Descriptive linguistics in literary studies', from *English Studies Today: Third Series*, edited by Alan Duthie, Edinburgh University Press, 1964, pages 23–39. Reprinted by permission of Edinburgh University Press.

'The linguistic study of literary texts', from *Proceedings of the Ninth International Congress of Linguists*, edited by Horace Lunt, Mouton, 1964, pages 302–7. Reprinted by permission of Mouton de Gruyter.

'Linguistic function and literary style: an inquiry into the language of William Golding's *The Inheritors*', from *Literary Style: A Symposium*, edited by Seymour Chatman, Oxford University Press, 1971. © 1971 Oxford University Press. Reprinted by permission of Oxford University Press.

'Text as semantic choice in social contexts', from *Grammars and Descriptions*, edited by Teun A. van Dijk and János S. Petöfi, Walter de Gruyter, 1977, pages 176–225. Reprinted by permission of Mouton de Gruyter.

'The de-automatization of grammar: from Priestley's *An Inspector Calls*', from *Language Form and Linguistic Variation: Papers Dedicated to Angus McIntosh (Current Issues in Linguistic Theory 15)*, edited by John M. Anderson, John Benjamins, 1982, pages 129–59. Reprinted by permission of John Benjamins.

'Foreword' and 'The nuclear sections of Tennyson's "In Memoriam"', from *Functions of Style*, edited by David Birch and Michael O'Toole, Pinter, 1988, pages vii–ix, 31–44.

'The construction of knowledge and value in the grammar of scientific discourse: with reference to Charles Darwin's *The Origin of Species*',

from *La rappresentazione verbale e iconica: valori estetici e funzionali*. Atti del XI Congresso Nazionale dell'A.I.A., Bergamo, 24–25 October 1988, edited by Clotilde de Stasio, Maurizio Gotti and Rossana Bonadei, Guerini Studio, 1990, pages 57–80. Reprinted by permission of Guerini Studio.

'Some lexicogrammatical features of the "Zero Population Growth Text"', from *Discourse Description: Diverse Linguistic Analyses of a Fund-raising Text (Pragmatics and Beyond, New Series 16)*, edited by William C. Mann and Sandra A. Thompson, John Benjamins, 1992, pages 327–58. Reprinted by permission of John Benjamins.

'So you say "pass" . . . thank you three muchly', from *What's Going on Here? Complementary Studies of Professional Talk*, edited by Allen D. Grimshaw, Ablex, 1994, pages 175–229. Reprinted by permission of Greenwood Publishing Group.

Extracts from *The Inheritors* by William Golding (pages 121–4) are reprinted by permission of Faber and Faber Ltd.

CONTENTS

Preface	xv
Acknowledgements	xvii

PART ONE: LINGUISTIC ANALYSIS AND TEXTUAL MEANING

Editor's introduction	3
1 The linguistic study of literary texts (1964)	5
2 Text as semantic choice in social contexts (1977)	23

PART TWO: HIGHLY VALUED TEXTS (NOVEL, DRAMA, SCIENCE IN POETRY, POETRY IN SCIENCE)

Editor's introduction	85
3 Linguistic function and literary style: an inquiry into the language of William Golding's <i>The Inheritors</i> (1971)	88
4 The de-automatization of grammar: from Priestley's <i>An Inspector Calls</i> (1982)	126
5 Poetry as scientific discourse: the nuclear sections of Tennyson's <i>In Memoriam</i> (1987)	149

6	The construction of knowledge and value in the grammar of scientific discourse: with reference to Charles Darwin's <i>The Origin of Species</i> (1990)	168
PART THREE: EVERYDAY TEXTS (WRITTEN, SPOKEN)		
	Editor's introduction	195
7	Some lexicogrammatical features of the <i>Zero Population Growth</i> text (1992)	197
8	"So you say 'pass' . . . thank you three muchly" (1994)	228
	Appendix 1 Transcription of "subtext"	255
	Appendix 2 Analysis of "subtext"	263
	Appendix 3 'Dear Friend of ZPG'	287
	Bibliography	289
	Index	297

PART ONE

**LINGUISTIC ANALYSIS AND
TEXTUAL MEANING**
